



María Gabriela Caruso

Datos Personales

Domicilio: Av. Rivadavia 5286 Piso 5° Dto. A
C1424CEU – Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina
Teléfono celular: 5411-6589-4139
Correo electrónico: english4u.gabycaruso@gmail.com
Perfil de LinkedIn: <https://ar.linkedin.com/in/gabriela-caruso-1721a92b>

Título Universitario

2005 Universidad de Belgrano
Traductora Pública de Inglés
Tesina destacada: “Nuevas fuentes de información aplicadas a la resolución de problemas de traducción planteados por un texto jurídico”
http://www.ub.edu.ar/investigaciones/tesinas/218_caruso.pdf

Título Terciario

1988 I.N.E.S. Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”
Traductora Técnica, Científica y Literaria (Idioma Inglés)

Experiencia profesional

2018 – 2020 *Spanish Editorial Group, LLC.* – Tucson – AZ.
Traducción de libros de lectura, de ciencias y de material didáctico para nivel escolar primario de Estados Unidos.

Traductora

2010 – 2018 *Excelti – Traducción e Interpretación*
Traducción, corrección y revisión final de material médico-farmacéutico para importante laboratorio alemán.

Traductora, correctora y revisora

2010 – 2013 *Inter-Air S.R.L. Capacitación de Altura*
Curso intensivo de traducción para subtítulo y doblaje.

Docente

1989 – 2018 Consejo Consultivo de Concesionarios Ford, Ledafilms, La Delicia Fel Fort, Hay Group. Miembros de la Asociación Psicoanalítica Argentina, Academia Nacional de Medicina, CONICET y Fundación de Endocrinología Infantil, entre otras instituciones.

Traductora independiente

1989 – 2009 Hospital de Pediatría “Dr. J. P. Garrahan”, Hospital Argerich, Hospital Durand, Hospital Muñiz, Hospital de Niños “Dr. Ricardo Gutiérrez” e Instituto de Investigaciones Médicas “Dr. Alfredo Lanari”.

Coordinadora de cursos y talleres de lecto-comprensión

Preparación para exámenes internacionales: TOEFL, FCE, CAE.

Traductora y correctora de artículos científicos

2009 *Centro de estudios de traducción e interpretación*
Curso de lecto-comprensión orientado a profesionales de la salud.

Docente

2008 *ProTranslating Inc.* – Miami – FL.

Traducción de catálogos para compra en línea.

Proyectos: *Home Depot*, *Best Buy*, *Sears* y *Victoria's Secret*, entre otros.

Aplicación de *Software Webcatt*.

Traductora

1990 Universidad Argentina de la Empresa (U.A.D.E)

Facultad de Ciencias de la Administración – Materia: Inglés Técnico I.

Jefa de Trabajos Prácticos

1989 - 1990 Estudio Jurídico “Del Azar & Freyre”

Traducción de memorandos, correspondencia comercial y contratos de

reaseguro en estudio jurídico privado vinculado a la Caja Nacional de Ahorro y

Seguros (C.N.A.S.)

Secretaria Bilingüe